

Jos

Chapter 23

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1
מְכֹל־ לְיִשְׂרָאֵל יְהוָה הָיָה אֲשֶׁר־ אַחֲרָי רַבִּים מִיָּמַי וַיְהִי לִּי־ 1
від-усіх Ізраїлю Господь дав-спокій як після-того багато через-дні І-сталося
H3605 H3478 H3068 H5117 H3117 H1961
: בְּיָמַי : כָּא זָקֵן וַיְהוֹשֻׁעַ מִסָּבִיב אִי־בִידָם
в-літа увійшовши постарів а-Ісус-Навін навколо ворогів-їхніх
H3117 H0935 H2204 H3091 H5439 H0341

І сталося по багатьох днях по тому, як Господь дав мир Ізраїлеві від усіх їхніх ворогів навколо, а Ісус постарів, увійшов у літа,

2
וַיִּקְרָא וַיְהוֹשֻׁעַ לְכָל־ יִשְׂרָאֵל וְלִשְׁפָטָיו וְלִגְדָיו וְלִגְדָיו
і-суддів-його і-голів-його старійшин-його Ізраїль увесь Ісус-Навін І-покликав
H8199 H2205 H3478 H3605 H3091 H7121
: בְּיָמַי : כָּא זָקֵן אֲנִי אֱלֹהֵם וַיֹּאמֶר וַיִּשְׁפָּטֵי וַיִּקְרָא
в-літа увійшов постарів Я до-них і-сказав і-наглядачів-його
H3117 H0935 H2204 H0589 H0413 H0559 H7860

то покликав Ісус усього Ізраїля, його старших, і голів його, і суддів його, і урядників його, та й сказав до них: „Я постарів, увійшов у літа.

3
וְאַתֶּם רְאִיתֶם אֵת־ כָּל־ אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְכָל־ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
цим народам усім Бог-ваш Господь зробив що все — бачили А-ви
H0428 H3605 H0430 H3068 H3605 H0853 H7200
: לְכֶם : הִנֵּלְחָם הוּא אֱלֹהֵיכֶם יְהוָה כִּי מִפְּנֵיכֶם
за-вас воював Він Бог-ваш Господь бо перед-вами
H1931 H0430 H3068 H6440

А ви бачили все, що зробив був Господь, Бог ваш, усім цим людям для вас, бо Господь, Бог ваш, — Він Той воюючий для вас!

4
רָאוּ הַגּוֹיִם אֶת־ לְכֶם הַפְּלִתִי רָאוּ בְּנֵהֶרְבַּל הָאֵלֶּה הַנְּשָׂאֲרִים הַגּוֹיִם וְכָל־ הַיַּרְדֵּן מִן־ לְשִׁבְטֵיכֶם
ці що-залишилися народи — вам розділив-я Дивіться велике і-море винищив-я які народи і-всі Йордану від для-племен-ваших
H5159 H0428 H7604 H0853 H5307 H7200 H3220 H3772 H3605 H3383 H7626
: מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ :
сонця на-заході
H8121 H3996

Дивіться, — ось я поділів вам жеребком цих позоставших людей на спадок для ваших племен від Йордану, і всі народи, що вигубив я, аж по море Велике, місце заходу сонця.

	מִלְפָּנֶיכֶם	אַתֶּם	וְהוֹרִישׁ	מִפְּנֵיכֶם	יִהְרָגֶם	הוּא	אֱלֹהֵיכֶם	וַיְהִי	5
	від-вас	їх	і-вижене	від-вас	витіснить-їх	Він	Бог-ваш	І-Господь	
	H6440	H0853	H3423	H6440	H1920	H1931	H0430	H3068	
	לָכֶם:	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	דָּבַר	כְּאֲשֶׁר	אֶת-	וַיִּרְשָׁתֶם		
	вам	Бог-ваш	Господь	говорив	як	—	і-візьмете-у-володіння		
		H0430	H3068	H1696	H0776	H0853	H3423		

А Господь, Бог ваш, — Він пожене їх перед вами, і вижене їх перед вами, і ви посядете їхній край, як говорив був Господь, Бог ваш, до вас.

	תּוֹרַת	בְּסֵפֶר	הַכְּתוּב	כָּל-	אֵת	וְלַעֲשׂוֹת	לְשֹׁמֵר	מְאֹד	וַחֲזַקְתֶּם	6
	закону	в-книзі	написане	все	—	і-виконувати	берегти	дуже	І-будьте-міцні	
	H8451		H3789	H3605	H0853		H8104	H3966	H2388	
			וּשְׂמֹאל:	יָמִין	מִמֶּנּוּ	סוּר-	לְבַלְתִּי	מִשֵּׁה		
			чи-ліворуч	праворуч	від-нього	відхилятися	щоб-не	Мойсея		
			H8040	H3225		H5493	H1115	H4872		

І ви будете дуже сильні, щоб виконувати й чинити все, написане в книзі Закону Мойсеєвого, щоб не відхилятися від нього ані праворуч, ані ліворуч,

	וּבָשָׂם	אֶתְכֶם	הָאֱלֹהִים	הַנִּשְׁאַרִים	הָאֱלֹהִים	בְּגוֹיִם	בּוֹא	לְבַלְתִּי-	7	
	і-на-ім'я	серед-вас	цих	що-залишилися	цих	до-народів	входити	Щоб-не		
	H8034	H0854	H0428	H7604	H0428		H0935	H1115		
	לָהֶם:	תִּשְׁתַּחֲוּוּ	וְלֹא	תַעֲבֹדוּם	וְלֹא	תִּשְׁבִּיעוּ	וְלֹא	תִּזְכְּרוּ		
	їм	поклоняйтесь	і-не	служить-їм	і-не	присягайте	і-не	згадуйте		
		H7812	H3808	H5647	H3808	H7650	H3808	H2142	H3808	H0430

щоб ви не змішувалися з цими людьмі, цими позostalими з вами, а ім'я їхніх богів ви не згадаєте, і не будете заприсягати ними, і не будете служити їм, і не будете вклонятися їм,

	הַיּוֹם	עַד	עָשִׂיתֶם	כְּאֲשֶׁר	תִּדְבְּקוּ	אֱלֹהֵיכֶם	בֵּיתוֹהָ	אִם-	כִּי	8
	дня	до	робили-ви	як	прилеплюйтесь	Бога-вашого	до-Господа	тільки	Але	
	H3117	H5704			H1692	H0430	H3068			

הַיּוֹם:
цього
[H2088](#)

бо ви будете горнутися тільки до Господа, Бога вашого, як робили ви аж до цього дня.

	אִישׁ	עָמַד	לֹא-	וְאַתֶּם	וְעַצוּמִים	גְּדֹלִים	גּוֹיִם	מִפְּנֵיכֶם	יְהוָה	וַיּוֹרֶשׁ	9
	ніхто	встояв	не	а-ви	і-потужні	великі	народи	від-вас	Господь	І-вигнав	
	H0376	H5975	H3808		H6099			H6440	H3068	H3423	
								הַיּוֹם:	הַיּוֹם	עַד	בְּפָנֶיכֶם
								цього	дня	до	перед-вами
								H2088	H3117	H5704	H6440

І вигнав Господь перед вами народи великі та сильні, а ви — не встояв ніхто перед вами аж до цього дня.

	הַנְּלָחָם	הוּא	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	וְכִי	אֶלֶף	יִרְדְּף-	מִכֶּם	אֶחָד	אִישׁ-	10
	воює	Він	Бог-ваш	Господь	бо	тисячу	переслідуватиме	з-вас	один	Один	
		H1931	H0430	H3068		H0505	H7291		H0259	H0376	
								לָכֶם:	דָּבַר	כְּאֲשֶׁר	לָכֶם
								вам	говорив	як	за-вас
									H1696		

Один чоловік із вас сам жене тисячу, бо Господь, Бог ваш — Він той Вояк для вас, як говорив був Він вам.

וְנִשְׁמְרֶתֶם מְאֹד לְנַפְשֵׁיכֶם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : 11
 I-стережіть дуже душі-ваші любити Господа — Бога-вашого
[H8104](#) [H3966](#) [H5315](#) [H0157](#) [H0853](#) [H3068](#) [H0430](#)

I будете ви дуже пильнувати про свої душі, щоб любити Господа, Бога вашого.

וְכִי־אִם־שׁוֹב תָּשׁוּבוּ וּדְבַקְתֶּם בְּיָתֵר הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה 12
 Бо якщо неодмінно відвернетесь і-прилепитесь до-решти народів цих
[H7604](#) [H7725](#) [H7725](#) [H725](#) [H1692](#) [H0428](#)

הַנִּשְׁאַרִים הָאֵלֶּה אֶתְכֶם וְהִתְחַתַּנְתֶּם בָּהֶם וּבְאֵתָם בָּהֶם וְהֵם בְּכֶם :
 що-залишилися цих серед-вас і-поріднитесь з-ними і-підете до-них і-вони до-вас
[H7604](#) [H0428](#) [H0854](#) [H0935](#) [H1992](#)

Бо якщо справді будете ви відвертатися й приліпитесь до решти цих народів, цих позostalих із вами, і будете свататися з ними, і будете змішуватися з ними, а вони з вами,

יָדוּעַ תִּדְעוּ כִּי־לֹא יוֹסִיף יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְהוֹרִישׁ אֶת־הַגּוֹיִם 13
 Напевно знайте що не продовжить Господь Бог-ваш виганяти народи
[H3045](#) [H3045](#) [H3808](#) [H3254](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3423](#) [H0853](#)

הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיכֶם וְהָיוּ לְכֶם לַפֶּחַ וְלִמּוֹקֵשׁ וְלִשְׂטִט בְּצַדִּיכֶם
 від-вас ці і-стануть-вони вам пасткою і-тенетами і-бато́гом на-боках-ваших
[H0428](#) [H6440](#) [H1961](#) [H4170](#) [H7850](#) [H6654](#)

וְלִצְנָנִים בְּעֵינֵיכֶם עַד־אֲבָדְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן
 і-колючками в-очах-ваших доки не-загинете із землі доброї цієї яку дав
[H6796](#) [H5704](#) [H0006](#) [H0127](#) [H2063](#) [H5414](#)

לְכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :
 вам Господь Бог-ваш
[H3068](#) [H0430](#)

то дійсно будете ви знати, що Господь, Бог ваш, більш не гнатиме ці народи перед вами, і вони стануть для вас сіткою й пасткою, та бато́гом на ваші бо́ки, та терням на ваші очі, аж поки ви не вигинете з-над цієї доброї землі, яку дав вам Господь, Бог ваш.

וְהָיָה אֲנִי הַיּוֹם הַזֶּה הַיּוֹם הַזֶּה הַיּוֹם הַזֶּה הַיּוֹם הַזֶּה הַיּוֹם הַזֶּה 14
 I-ось я сьогодні сьогодні сьогодні сьогодні сьогодні сьогодні сьогодні сьогодні
[H2009](#) [H0595](#) [H1980](#) [H3117](#) [H1870](#) [H3605](#) [H0776](#) [H3045](#) [H3605](#) [H3824](#)

וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם כִּי־לֹא נָפַל דָּבָר אֶחָד וּמִכָּל דְּבָרִים טוֹבִים אֲשֶׁר
 і-всією душою-вашою що не впало слово жодне з-усіх слів добрих які
[H3605](#) [H5315](#) [H3808](#) [H5307](#) [H1697](#) [H0259](#) [H3605](#) [H1697](#)

דָּבָר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עָלֵיכֶם הַכֹּל בָּאוּ לְכֶם לֹא־נָפַל מִמֶּנּוּ
 говорив Господь Бог-ваш про-вас усе здійснилося для-вас не впало з-нього
[H1696](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3605](#) [H0935](#) [H3808](#) [H5307](#)

דָּבָר אֶחָד :
 слово жодне
[H1697](#) [H0259](#)

А я оце сьогодні відходжу дорогою всієї землі. А ви будете знати всім своїм серцем та всією своєю душою, що не відпало ані одне слово зо всіх тих добрих слів, що про вас говорив був Господь, Бог ваш, — усе збулось вам, не відпало з нього ані одне слово.

וַיְהִי	כַּאֲשֶׁר-	בָּא	עֲלֵיכֶם	כָּל-	הַדְּבָר	הַטּוֹב	אֲשֶׁר	דִּבֶּר	יְהוָה
I-станеться	як	прийшло	на-вас	кожне	слово	добре	яке	говорив	Господь
H1961	H0935	H3605	H1697	H3605	H1697	H3068	H1696	H1696	H3068
אֱלֹהֵיכֶם	אֱלֵיכֶם	כֵּן	וַיָּבֵיֵא	יְהוָה	עֲלֵיכֶם	אֵת	כָּל-	הַדְּבָר	הַרָע
Бог-ваш	до-вас	так	наведе	Господь	на-вас	—	кожне	слово	зле
H0430	H0413	H0935	H0935	H3068	H0853	H3605	H3605	H1697	H5704
הַשְּׂמִידוֹ	אוֹתְכֶם	מֵעַל	הָאֲדָמָה	הַטּוֹבָה	הַזֹּאת	אֲשֶׁר	נָתַן	לָכֶם	יְהוָה
не-зничить	вас	із	землі	доброї	цієї	яку	дав	вам	Господь
H8045	H0853	H0127	H0127	H2063	H2063	H5414	H5414	H3068	H0430

I станеться, отак, як збулося вам усе те добре слово, що про вас говорив був Господь, Бог ваш, так наведе Господь на вас усе те слово зле, аж поки Він вигубить вас з-над цієї доброї землі, яку вам дав Господь, Бог ваш.

וְהִלַּכְתֶּם	אֶתְכֶם	צִוָּה	אֲשֶׁר	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	בְּרִית	אֶת-	בְּעִבְרְכֶם
i-підете	вам	заповідав	який	Бога-вашого	Господа	завіт	—	Коли-порушите
H1980	H0853	H6680	H0430	H0430	H3068	H1285	H0853	H0853
יְהוָה	אֶפְ-	וַחֲרָה	לָהֶם	וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם	אֲחֵרִים	אֱלֹהִים	וְעִבְדֶתֶם	
Господа	гнів	то-запалиться	їм	i-поклонятиметесь	іншим	богам	i-служитимете	
H3068	H0639	H2734	H1992	H7812	H0312	H0430	H5647	
בְּכֶם	וְאִבְדֶתֶם	מְהֵרָה	מֵעַל	הָאָרֶץ	הַטּוֹבָה	אֲשֶׁר	נָתַן	
на-вас	i-загинете	швидко	із	землі	доброї	яку	дав	
H0006	H4120	H0776	H5414	H0776	H5414	H5414	H5414	

Коли ви переступите заповіта Господа, Бога вашого, що Він наказав вам, і підете й будете служити іншим богам, і будете вклонятися їм, то запалиться гнів Господній на вас, і ви скоро погинете з того хорошого країю, що його Він вам дав”.